

Friedensfuge in 12 Sprachen

über ein zu 12 Tönen erweitertes B-A-C-H-Motiv

Begonnen am 12.9. (einen Tag nach 9/11 in New York),

beendet am 5.10.2001

Johannes Hömberg
HWV 811a

① Latein

Sopran

Alt

Tenor

Bass

Da

8 Da pa-cem, De-us no-ster, ex-au-di pre-ces et cla-mo-res no-stras! In-ten - de

5

S.

A.

T.

B.

pa-cem, De-us no-ster, ex-au-di pre-ces et cla-mo-res no-stras! In-ten - de

8 au-res tu-as: De pro - fun - dis cla - ma - mus ad

② Englisch

S.

A.

T.

B.

au-res tu - as in vo - cem de-pre-ca - ti - o - nis no - strae:

8 te, Do - mi - nel! Ex-au - di vo - ces no - stras! Hear our

Give peace, Lord, give us peace, Lord, and hear our

12

S. Out of the depths we cry un - to thee,

A. Give peace, Lord,

T. 8 pray'r! Give ear un-to our cry - ing, give peace, O

B. pray'r! Give ear un-to our cry-ing, give ear un-to our tear - ful supp - li -

15

S. O Lord! Hear our pray - er and give ear un-to our tear-ful

A. give us peace, Lord, and hear our pray'r, give ear un-to our tear - ful

T. 8 Lord, give us peace, O Lord! Out of the depths we cry un - to

B. ca - tion, O Lord, and hear our pray-er and give ear un-to our tear - ful

③ Französisch

18

S. supp-li-ca - tion! Du fond de l'a - bî - me nous t'in - vo -

A. supp - li-ca - tion! Don-ne nous la paix, Sei-g-neur! Don-ne nous la paix!

T. 8 thee, O Lord! Don-ne nous la paix, Sei-g-neur, don-ne nous la paix! É - coute nos

B. supp - li - ca - tion! Du fond de l'a - bî - me nous t'in - vo -

④ Spanisch

21

S. quons, ô É - ter - nel Seig -

A. É - coute nos priè - res e prête l'o - reille à nos

T. 8 priè - res, Seig - neur, et prête l'o - reille à nos cris! Da nos

B. quons, ô É - ter - nel Seig -

23

S. neur! Da nos paz, se-ñor, da nos paz, se-ñor, no cal-les

A. cris! Da nos paz, se-ñor, da nos paz se-ñor, no cal-les an - te

T. 8 paz, se-ñor, da nos paz se-ñor, es - cu - cha nue - stro cla - mor, no cal-les

B. neur! Da nos paz, se-ñor, da nos paz, se-ñor,

⑤ Portugiesisch

26

S. an - te nue - stras la - gri - mas! Sen - hor, e não te

A. nue - stras la - gri - mas! Dá - nos

T. 8 an - te nue - stras la - gri - mas! Dá - nos paz, Sen - hor, dá - nos

B. no cal - les an - te nue - stras la - gri - mas!

⑥ Italienisch

29

S. ca - les per - an-te as nos - sas la - gri-mas! Da pa-ce, sig-no-re

A. paz, Sen-hor, e não te ca - les per-an-te as nos-sas la - gri - mas! Dapa - ce,

T. 8 paz, Sen-hor, e não te ca - les per-an-te as nos-sas la - gri-mas! Non es - ser

B.

⑦ Hebräisch*

33

S. nos - tro, non es-ser sor - do al-le nos - tre la - cri - me! Ta sim Scha -

A. sig-no-re nos - tro, non es-ser sor-do al-le nos-tre la - cri -

T. 8 sor - do al - le nos - tre la - cri-me! Sim Scha -

B. Sim Scha -

36

S. lom, A-do-nai, ta - sim Scha - lom, schim' - ah Kol Ta - cha-nu -

A. me! Ta sim Scha-lom, A-do-nai, schim' - ah Kol Ta - cha-nu -

T. 8 lom, sim Scha - lom, A-do-nai, schim'-ah Kol Ta-cha -

B. lom, A-do - na - i, na, A-do - nai schma Kol Ta-cha-nu -

⑧ Arabisch*

39

S. ne - nu! Ar - ti - na sa-lam ja rab, is - má - la - na is -

A. ne - nu! Ar - ti - na sa-lam ja rab, is-má-la - na ja rab, is-má-su -

T. nu-ne - nu! Ar - ti - na sa-lam ja rab, is - ma - hi su - ra -

B. ne - nu! In - ha - ni u - su - nei - ka li sau - ti

⑨ Russisch*

43

S. má-su-ra chi - na! O Bo-sche, Mir pa - schli nam, us-lysch mo -

A. ra - chi - na! O Bo-sche, Mir pa-schli nam us-lysch mo - li - twu

T. 8 chi - na! O Bo-sche, Mir pa - schli nam us-lysch mo - li - twu so-wu serd-za

B. ra - dschau - na! O Bo - sche, Mir pa-schli nam

⑩ Chinesisch*

47

S. li - twu so-wu serd-za wne - mli! Dai-lae Hö-ping Dai-lae

A. so-wu serd-za wne - mli! Dai-lae Hö-ping Dai-lae Hö-ping

T. 8 wne - mli! Dai-lae Hö-ping Dai-lae Hö-ping

B. us-lysch mo - li - twu so-wu serd-za wne-mli! Schang - di

8* Arabisch: Ulrike Goldman

9* Russisch: Ekaterina Sonntag-Londarenko

10* Chinesisch (Mandarin): Simon Cheung

50

S. Hö - ping tsing - kou wo - mönn - de tschi - kou, tsing - kou wo -

A. tsing - kou - wo mönn - de tschi - kou, tsing - kou - wo mönn - de tschi -

T. 8 tsing - kou - wo mönn - de tschi - kou, tsing - kou wo - mönn - de tschi -

B. wo - mönn tschung ssam - jönn dschau - hu

52

11 Koreanisch*

S. mönn - de tschi - kou! U - ri e - ge Pjöng - hoá, u - ri ui

A. kou! O dju jó Pjöng - hoá, o dju jó Pjöng - hoá, u - ri ui

T. 8 kou! O dju jó Pjöng - hoá, Pjöng - hoá, o dju jó Pjöng -

B. ni! Gib Frie - den, Herr, gib

55

12 Deutsch

S. gan - gu, du - ru sso - ssö hoä - tschim! Gib Frie - den, Herr, gib

A. gan - gu, du - ru sso - ssö hoä - tschim! O Herr, gib Frie -

T. 8 hoá, u - ri u - i gan - gu du - ru sso - ssö hoä - tschim! O Herr, gib

B. Frie - den, hör' un - ser Fleh'n, Herr

11* Koreanisch: Elli Seog Zeong

58

S. Frie - den, hör' un-ser Fleh'n, Herr Gott, ver - nimm das

A. den, hör' un-ser Fleh'n, Herr Gott, ver - nimm das

T. 8 Frie - den, hör' un-ser Fleh'n, Herr

B. Gott, ver - nimm das Schrei - en:

60

S. Schrei - en: Gib Frie - den, gib Frie-den,

A. Schrei - en, hör' un-ser Fleh'n, ver-nimm das Schrei - en: Gib Frie-den

T. 8 Gott, ver-nimm das Schrei - en, ver-nimm das Schrei - en: Gib Frie-den

B. Herr, gib Frie - den, gib Frie-den den,

63

S. Herr Gott, gib Frie - den!

A. Herr Gott, gib Frie - den!

T. 8 Herr Gott, gib Frie - den!

B. Herr Gott, gib Frie - den!